

专业八级考试翻译技巧：词序调整 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E4_B8_93_E4_B8_9A_E5_85_AB_E7_c94_130755.htm

英译汉的翻译方法和技巧是建立在英汉两种语言的对比之上的。这两种语言在词汇和句法方面的一些表达手段上各有其特点。语序调整主要指词序、句序两方面的调整。首先我们谈谈词序的调整，其次我们谈谈句序的调整。

一、定语位置的调整

1. 单词作定语 英语中，单词作定语时，通常放在它所修饰的名词前，汉语中也大体如此。有时英语中有后置的，但译成汉语时一般都前置。something important（后置）重要的事情（前置），如果英语中名词前的定语过多，译文中则不宜完全前置，因为汉语不习惯在名词前用过多的定语。a little, yellow, ragged beggar（前置），一个要饭的，身材矮小，面黄肌瘦，衣衫褴褛（后置）

2. 短语作定语 英语中，修饰名词的短语一般放在名词之后，而汉语则反之，但间或也有放在后面的，视汉语习惯而定。their attempt to cross the river（后置）他们渡江的企图（前置）the decimal system of counting（后置）十进制计算法（后置）

二、状语位置的调整

1. 单词作状语 英语中单词作状语修饰形容词或其他状语时，通常放在它所修饰的形容词或状语的前面，这一点与汉语相同。He was very active in class.（前置）他在班上很活跃。（前置）

语中单词作状语修饰动词时，一般放在动词之后，而在汉语里则放在动词之前。Modern science and technology are developing rapidly.（后置）现代科学技术正在迅速发展。（前置）

英语中表示程度的状语在修饰状语时可前置也可后置，而在汉语中一般都

前置。 He is running fast enough (后置) 他跑得够快的了。(前置) 2. 短语作状语 英语中短语状语可放在被修饰的动词之前或之后, 译成汉语时则大多数放在被修饰的动词之前, 但也有放在后面的。 Seeing this, some of us became very worried. (前置) 看到这种情况, 我们有些人心里很着急。(前置) A jeep full sped fast, drenching me in spray. (后置) 一辆坐满人的吉普车急驶而过, 溅了我一身水。(后置) 英语中地点状语一般在时间状语之前, 而汉语中时间状语则往往放在地点状语之前。 He was born in Beijing on May 20, 1970. (地点在前) 他是1970年5月20日在北京出生的。(时间在前) 英语中时间状语、地点状语的排列一般是从小到大, 而汉语中则是从大到小。 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com